

УДК 811.131.1'42 : 008

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ДРУЖБЕ  
КАК КРИТЕРИЙ ОЦЕНКИ  
СТЕРЕОТИПНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О НАЦИОНАЛЬНЫХ  
ХАРАКТЕРАХ РУССКИХ И ИТАЛЬЯНЦЕВ**

**В.А. Груздева**

Московский городской психолого-педагогический университет, Москва

Существующие стереотипные представления о сходстве национальных характеров русских людей и итальянцев проверяются на материале пословиц и поговорок о дружбе в русском и итальянском языках.

*Ключевые слова:* дружба, итальянский язык, коммуникация, национальные черты, поговорка, пословица, русский язык, социокультурная личность, стереотип.

В эпоху интеграции и глобализации всех сфер социально-экономической и культурной жизни проблема организации активного общения между собой представителей разных культур, т.е. фактически специфических социокультурных личностей, выдвигается на передний план. Поскольку язык является важнейшим средством такого общения, речь в данной статье пойдёт, прежде всего, о вербальной коммуникации. Мы убеждены в том, что для более активного взаимодействия представителей различных культур им необходимо более глубокое знание особенностей формирования социокультурной личности партнёров по общению. Именно специфика социокультурной среды, в которой формировались система ценностей, менталитет, представления об этике и морали, определяет отношения коммуникантов к таким важным составляющим делового общения, как регламент, этикет, поведение в различных ситуациях, язык делового общения и т.д.

Существуют некие стереотипные представления о среднестатистической социокультурной личности носителей того или иного языка. Согласно этим стереотипам, итальянцы представляются шумными, веселыми, бойкими, финны – уравновешенными и медлительными, русские – малопредсказуемыми и т.д. Стереотипные представления могут оказаться как обоснованными, т.е. имеющими под собой реальную почву, так и поверхностными, огульными. Ясно, что обоснованные стереотипные представления во многом помогают межкультурному взаимодействию, тогда как поверхностные или застарелые стереотипы лишь мешают коммуникации. Принимая во внимание то, что язык является не только инструментом общения, но и важнейшим средством хранения культурного наследия нации, мы попытались разобраться в том, насколько верны наши представления об итальянцах и, наоборот, итальянцев о русских, опираясь на такой интересный языковой фонд русского и итальянского языков, как фразеология. Нас прежде всего интересовали пословицы и поговорки, имеющиеся в русском и итальянском языках, которые, так или иначе, связаны с конкретными распространёнными составляющими стереотипных представлений о носителях русской и итальянской культур. Были рассмотрены труды ведущих отечественных и зарубежных авторов, в том числе: [1–3; 5; 6; 8–13],

где изложены представления об особенностях русских людей и итальянцев, их поведении в разных жизненных ситуациях, о русском и итальянском национальных характерах, этикете и языке.

Поскольку мнения исследователей как по отношению к русским, так и по отношению к итальянцам во многом совпали (т.е. были выделены сходные составляющие русского и итальянского характеров), это позволило нам считать сделанные авторами наблюдения достаточно объективными. Однако мы также полагаем, что необходимо провести глубокий анализ языкового материала с целью проверки справедливости целого ряда сделанных авторами работ заключений в отношении особенностей русского и итальянского характеров. Такой анализ был проведён с опорой на имеющиеся в обоих языках пословицы и поговорки. В этой связи нам представляется справедливым мнение И.Г. Константиновой о непреходящем значении уникального пословичного фонда в языках мира. Автор пишет, что «многие тысячелетия человек сохранял и передавал свой жизненный опыт другим людям только устно – от человека к человеку, из поколения в поколение, и, поскольку долгие века, пока не появилась письменность, народная мудрость – а именно она заключена в пословицах и поговорках – жила только в памяти народа, то и полагаться приходилось лишь на неё» [3: 3].

Говоря о пословицах и поговорках, имеющихся в фонде русского и итальянского языков, И.Г. Константинова не могла пройти мимо такой значительной, на наш взгляд, проблемы, как попытка перевода фразеологии с одного языка на другой. Она, например, отмечает, что «очень часто на итальянском языке поговорка звучит ярко, выразительно, образно, рифмованно и складно, а при буквальном переводе просто блекнет, вянет, словно цветок, на глазах... То же самое произойдет, если сделать перевод русских поговорок на итальянский, хотя есть немало случаев и полного совпадения “мысли”» [цит. раб.: 5].

Мы видим причину этого в том, что при передаче значения пословицы с одного языка на другой переводчики, как правило, стараются найти наиболее общий смысл фразеологизма и, таким образом, пренебрегают значениями грамматических форм иностранных слов, что, в свою очередь, приводит к полному или частичному искажению значения пословицы.

На основании данных, полученных в ходе изучения имеющихся публикаций, мы пришли к выводу о том, что социокультурная личность итальянца отличается многосторонностью, многозначностью и многоплановостью, вплоть до противоречивости [11: 5]. Интересно, что некоторые исследователи указывают на наличие похожих особенностей и у типичной социокультурной личности россиянина [5; 8; 12]. Это указывает на возможность прогнозирования неплохого взаимопонимания между русскими и итальянцами, и, следовательно, их активного взаимодействия в разных жизненных ситуациях.

Согласно полученным в ходе исследования данным, русских людей с итальянцами объединяют следующие характеристики: (1) *верность дружбе и дружелюбие* (43% авторов подтвердили наличие данного признака); (2) *чувство патриотизма* (39%); (3) *развитое чувство коллективизма* (32%); (4) *почитание семьи и семейных ценностей* (28%); (5) *импульсивность* (25%); (6) *беспечность и склонность к риску* (14%); (7) *веселый нрав и умение наслаждаться жизнью* (14%).

Далее в работе мы поставили перед собой задачу проверить справедливость полученных данных на основании тщательного анализа фонда пословиц и поговорок русского и итальянского языков. Проверке, прежде всего, подверглись те из характеристик, объединяющих русских людей и итальянцев, в отношении которых совпали мнения большинства цитируемых авторов. Как видно из списка, приведённого нами выше, одной из таких характеристик является *верность дружбе и дружелюбие*. Важно, что и толкование слова «дружба» в обоих языках схожее. Так, в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова «дружба» определяется как «близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности интересов» [4: 143], а в «Итальянской энциклопедии» (*Enciclopedia italiana*) «дружба» – это «чувство взаимной привязанности между людьми, вдохновленное, как правило, схожестью ощущений» [14: 135]. Именно поэтому мы пришли к интересному, на наш взгляд, выводу: значимость для русских людей такой ценности, как дружба, подтверждена наличием в русском языке более 100 пословиц и поговорок об открытости русской души и добром отношении к другим людям, о дружбе и дружелюбии [3; 5; 7].

Все имеющиеся в русском языке пословицы и поговорки о дружбе можно условно объединить в следующий ряд тематических групп, которые рассматриваются ниже на материале сопоставляемых лингвокультур.

Приоритетность дружбы над всеми остальными ценностями: *Дружба – дело святое; Без дружбы нет счастья; На дружбе мир держится; Дружба дороже денег; Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей; В дружбе правда; Нет уз святее товарищества; Дружба да братство дороже всякого богатства.*

Дружба как основа успеха и процветания в жизни: *Кто дружбу водит, тот счастье находит; Где дружба и совет, там и промахов нет; Не тот силен, кто дюжит, а тот, кто дружит; Птицы сильны крыльями, а люди – дружбой; Где лад, там и клад; Какову дружбу заведёшь, такову и жизнь поведёшь.*

Дружба как основа и залог успеха в борьбе с врагом: *Где дружбой дорожат, там враги дрожат; Дружным людям никто не страшен; Не та дружба сильна, что в словах заведена, а та, что в бою скреплена; Чем крепче дружба, тем легче служба; Дружбу крепить – легче служить; Солдатская дружба помогает службе; Солдатскую дружбу и огнём не спалить; Если дружба велика, будет Родина крепка; Хорошая дружба, что укрепленный дзот; Дружба солдатская крепче каменных стен; Военное содружество крепко отвагой и мужеством.*

Дружба и братство народов как залог процветания страны: *Народная дружба и братство дороже всякого богатства; Потому хорошо живётся, что дружба народов в нашей стране ведётся; Кому дружба народов дорога, тот бьёт врага; Непобедима наша страна, дружбой народов скреплена.*

Жертвенность как компонент дружбы: *Дружба не боится жертв; Больше той любви не бывает, как друг за друга погибает; Два горя вместе, третье пополам; Дружбу водить – себя не щадить; Дружба познается в беде; Для друга ничего не жаль; О себе забывай, а товарища выручай.*

Назидательные пословицы и поговорки, объясняющие сущность дружбы: *Друга ищи, а нашёл, береги; Дружба не гриб – в лесу не найдёшь; Дружба, что стекло: расколешь – не соберёшь; Дружбой друг друга не обидишь, а защитишь; Крепкую дружбу и топором не разрубишь; Дружба заботой да подмогой крепка;*

*Дружба та лестна, которая честна; Дружба крепнет правдой; Дружба крепка не лестью, а правдой и честью; Расстояние дружбе не мешает.*

Назидательные пословицы и поговорки, объясняющие, как надо относиться к дружбе: *Хочешь дружбы, будь другом; Дружбу помни, а измены не прощай; Дружбу помни, а злобу забывай; За дружбу дружбой плати; Жить в дружбе можно, когда она не ложна; Глуп совсем, кто не знаетя ни с кем; Ссорой дружбы не завяжешь.*

Названные выше пословицы со всей очевидностью дают понять, какой важной ценностью для русского человека являются дружба и доброе отношение к другим людям. В тоже время в пословичном фонде русского языка имеются единичные пословицы, которые указывают на возможность потребительского отношения к дружбе: *Счёт дружбы не портит; Дружба дружбой, а служба службой; Дружба дружбой, а денежкам счёт; Дружба дружбой, а в карман (а в горех) не лезь! Дружба дружбой, а табачок врозь; Дружба не служба; а кому дружить, на того служить; Чаще счёт – крепче дружба.*

И уже совсем незначительно в русском языке число пословиц о дружбе, в которых ощущается горечь и пессимизм: *Дружба от недружбы близко живут; Дружба в обед, а как скатерть со стола – и дружба сплыла; Дружба дружбе рознь, а иную хоть брось.*

Проанализировав пословичный фонд русского языка, мы пришли к выводам о том, что дружба для русского человека – это: (1) одна из важнейших жизненных ценностей; (2) залог успеха в жизни; (3) подспорье в служении своей стране и защите её от врагов; (4) отношения, которые важнее денег и других материальных благ; (5) отношения, ради которых можно пойти на жертвы; (6) отношения, не терпящие лжи, лести и предательства. Пословицы и поговорки, которые свидетельствуют о разложении нравственных ценностей под влиянием денег в русском пословичном фонде, малочисленны по сравнению с пословицами о дружбе как о важнейшей жизненной ценности.

Аналогичный анализ был проведён нами в отношении пословиц и поговорок о дружбе и дружелюбии в итальянском языке. В ходе исследования мы установили, что у итальянцев таких поговорок всего 34, что гораздо меньше, чем у русских людей [3], причём имеющиеся в итальянском языке пословицы о дружбе также существенно отличаются от русских и по содержанию. Так, пословиц и поговорок, которые говорили бы о дружбе народов, в итальянском языке попросту нет, зато горечи в пословицах о дружбе гораздо больше, чем у носителей русского языка. В ходе работы мы выделили следующие тематические группы итальянских пословиц о дружбе (см. примеры).

Дружба как следствие материального благополучия: *Chi ha quattrini, ha amici – у кого есть деньги, у того и друзья найдутся; Patti chiari, amicizia lunga – ясные договоры – долгая дружба; Amici, oro e vino sono buoni per tutto – золото и друзья пригодятся всегда; Amici molti avrai finche' ricco sarai – всегда много друзей, пока денег полны карманы; Chi cade in poverta', perde ogni amico – как обеднеешь, так друзей и растеряешь.*

Дружба как скоротечное и преходящее явление: *Amicizia stretta dal vino non dura che da sera al mattino – близкая дружба под вино длится от вечера до утра; Amicizia di grand'uomo e vino di fiasco, la mattina e' buono e la sera e' guasto – дружба великого человека и вино из плетёной бутылки хороши утром, а вечером жди*

беды от них; *Per fare un amico basta un bicchier di vino, per conservarlo e' poca una botte* – чтобы подружиться, хватит и стакана вина, чтобы сохранить дружбу, мало и бочки; *Amicizia che cessa, non fu mai vera* – дружба, которой приходит конец, никогда не была настоящей.

Дружба, проверяющаяся временем и тяжелыми испытаниями: *L'oro si affina al fuoco e l'amico nelle sventure* – золото очищается в огне, а друзья познаются в беде; *Nei pericoli si vede che d'amico ha vera fede* – в трудную минуту проверяется дружба; *A voler che l'amicizia si mantenga, un panierino vada e uno venga* – дружба требует поддержки; *Prima di scegliere l'amico bisogna averci mangiato il sale sette anni* – чтобы узнать друга, с ним надо семь пудов соли съесть; *Amicizia e vino se non son vecchi non valgono un guattrino* – вино и дружба, если не старые, не стоят и гроша; *Amico di ventura, molto briga e poco dura* – новый друг ненадежен; *Non c'e' miglior specchio dell'amico vecchio* – нет лучшего зеркала, чем старый друг;

Назидательные пословицы и поговорки, объясняющие сущность дружбы: *Chi trova un amico, trova un tesoro* – нашёл друга – нашёл сокровище; *Meglio un amico in piazza che cento once in tasca* – лучше один друг на площади, чем 100 унций в кармане; *Le amicizie devono essere immortali e le inimicizie mortali* – дружба должна быть вечной, а вражда – недолговечной; *Val piu' un amico che cento parenti* – хороший друг лучше ста родственников; *I veri amici sono come le mosche bianche* – настоящие друзья столь же редки, как белые мухи;

Назидательные пословицы и поговорки, объясняющие, как надо относиться к дружбе: *Gli amici degli amici sono amici nostri* – друзья друзей – наши друзья; *Ama amico tuo col vizio suo* – принимай друзей такими, какие они есть; *L'amico si vede nella necessita* – друзья познаются в беде; *Amici da starnuti, il piu' che te ne cavi e' un «dio t'aiuti!»* – от плохих друзей помощи не жди; *Amicizia riconciliata e' una piaga mal saldata* – возобновлённая дружба, что плохо зажившая рана; *Ne' amicizia riconciliata ne' pietanza riciscinata* – возобновлённая дружба, что разогретый суп; *Chi manca a un amico, ne perde cento* – кому не хватает одного друга, потеряет сто; *Amico di tutti e di nessuno, e' tutt'uno* – у кого много друзей, у того нет друга; *Amico di ognuno, amico di nessuno* – если дружен со всеми, значит не дружен ни с кем.

Проанализировав пословицы и поговорки о дружбе в итальянском языке, мы пришли к выводу о том, что дружба для итальянца – это: (1) во многом результат материального благополучия; (2) явление скоротечное и преходящее; (3) связь между людьми, проверяющаяся временем и тяжелыми испытаниями; (4) отношения, которые нельзя восстановить в случае утраты.

Таким образом, в ходе сравнения русских и итальянских пословиц о дружбе и дружелюбии перед нами возникают во многом непохожие социокультурные личности, с разными системами ценностей. Так, для русских людей дружба и духовная близость важны сами по себе и являются опорой в жизни, тогда как для итальянца дружба – это преимущественно подспорье к материальной составляющей его жизни. Русскому человеку дружба даёт силу, крылья, а во многих итальянских пословицах и поговорках о дружбе чувствуются нескрываемые горечь и пессимизм.

Общий вывод, который можно сделать на основании проведённого анализа, состоит в следующем: русский человек может ошибочно воспринимать дружбу иностранца, в данном случае, итальянца. Если у русского человека дружба крепкая («не разлить водой») и в беде, и в труде, ещё более крепнущая при столкновении с опасностью и в экстремальных ситуациях, то у италья-

янца она, безусловно, связана с деньгами, материальным благополучием, которые, как правило, исчезают в тяжелое время. Следовательно, такая дружба не может быть крепкой, не пройдет проверку временем и обстоятельствами.

### Список литературы

1. Жельвис В.И. Эти странные русские. М.: Эгмонт Россия Лтд., 2001. 45 с.;
2. Князева С. Россия глазами итальянцев: вчера и сегодня // Вестник Европы. XXI век. Журнал европейской культуры, 2008, № 22. С. 50–66.
3. Костантинова И.Г. Русские пословицы и поговорки и их итальянские аналоги. СПб: КАРО, 2010. 368 с.
4. Ожегов С.И., Н.Ю.Шведова. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов. / под ред. Н.Ю.Шведовой. 20-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1989. 750 с.
5. Остапенко Г.Ф. Что нужно знать о зарубежных партнерах: особенности культуры, деловой этикет, переговоры. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2010. 85 с.
6. Павловская А.В. Как иметь дело с русскими. Путеводитель по России для деловых людей. М.: МГУ, 2003. 95 с.
7. Пословицы, поговорки и прибаутки русского народа. Сборник В. Даля: В 2 т. СПб.: Литера, ВИАИ, 1997. 683 с.
8. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: ЛКИ, 2008. 224 с.
9. Сергеева А.В. Русские стереотипы поведения, традиции, ментальность. 4-е изд., испр. М.: Флинта Наука, 2006. 320 с.
10. Слэттер А. Россия: Обычай и этикет: пер. с англ. М.: АСТ: Астрель, 2010. 96 с.
11. Солли М. Эти странные итальянцы. М.: Эгмонт Россия Лтд., 1999. 72 с.
12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация DOC: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
13. Титова Т.Р. Итальянский язык и итальянцы // Россия и Запад: диалог культур: сб. ст. 10-ой юбилейн. междунар. конф. Вып. 12. Ч. II. М.: МГУ, 2004. С. 269–281.
14. Alfieri, G. Treccani Degli. «Enciclopedia italiana» Dictionario Literario. Roma: Istituto Giovanni Treccan, 2001. 1015 p.

## SAYINGS AND PROVERBS ABOUT FRIENDSHIP AS A CRITERION OF EVALUATING EXISTING STEREOTYPICAL VIEWS OF RUSSIAN AND ITALIAN NATIONAL CHARACTERS

V.A. Gruzdeva

The Moscow State University of Psychology and Education, Moscow

Existing stereotypical views of Russian and Italian national characters being similar if not identical are explored through analysing Russian and Italian sayings and proverbs about friendship.

**Keywords:** *communication, friendship, national identity, proverbs, sayings, social and cultural identity, stereotypical view, the Italian language, the Russian language.*

*Об авторе*

ГРУЗДЕВА Виктория Александровна – аспирант кафедры лингводидактики и межкультурных коммуникаций Московского городского психолого-педагогического университета, e-mail: varaksina-viktoriya@yandex.ru

